

古代文史  
名著选译丛书

隋唐五代

巴蜀书社

译注 谢楚发

审阅 黄永年

高适岑参  
诗选译

古代文史名著选译丛书

高适岑参诗选译

(川)新登字008号

责任编辑：冯 杰

封面题签：启 功

封面设计：陈世五

插 图：梅定开

●古代文史名著选译丛书

高适岑参诗选译

谢楚发 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

巴蜀印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32 印张10 插页2 字数140千

1991年10月第一版

1991年10月第一次印刷

印数1—20,000册

ISBN7—80523—358—6/Z·28

定 价：140.00元（第二批50种）

国家教委古籍整理

『七·五』规划重点项目

6032 4



## 序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础。功的一种有效方法，专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



## 前 言

我国是一个多民族国家。自古以来，在民族的共存、互融与发展中，总是伴随着大大小小的战争。这些战争在唐以前的文学作品中虽然有反映，但很少对战争本身及由此引起的边防问题作正面描述。唐代前期，由于国力强盛，人们不怎么害怕这种战争，很多知识分子还把立功边塞当作一条求取功名的途径。于是诗人们也就逐渐把眼光和笔锋移向边塞，从而形成一个边塞诗派。高适和岑参就是这一新的诗歌流派的代表人物，通常也就把边塞诗派称为“高岑诗派”。他俩开拓了新的诗境，有了新的艺术创造，为唐代诗歌的繁荣作出了贡献。他俩的作品在当时就被“朝野通赏”（殷璠《河岳英灵集》评高适语），“每一篇绝笔，则人人传写，

虽闾里士庶，戎夷蛮貊，莫不讽诵吟习”（杜确《岑嘉州诗集序》）。今天选译他俩的作品让读者们欣赏，无疑将有利于弘扬我国的优秀传统文化。

高适（701—765），字达夫，郡望渤海蓨县<sup>①</sup>，籍贯可能是洛阳。家中世代官宦，父亲崇文位终于韶州长史。他二十岁西游长安，失意而归。自此长期客居宋州宋城县<sup>②</sup>，过着清苦的生活，有时得靠朋友的接济过日子。他曾北游燕赵，想从军，但未能如愿；也曾赴长安应举，结果落第而归；又在淇水边营造别业，滞留数年，后又回到宋城。此时他曾与李白、杜甫同游，结下了深厚的友谊，被传为文学史上的佳话。

天宝八载（749）由睢阳太守张九皋的举荐，参加了有道科的考试，中式后被授为封丘县尉。由于不堪忍受这种上迎长官，下挞黎庶的低下职务，三年后愤然辞去。天宝十二载（753）经人引荐入河西、陇右节度使哥舒翰幕府掌书记。安史之乱爆发后协助哥舒翰扼守潼关，兵败后随玄宗入川。玄宗很信任他，委以淮南节度使要职，派去征讨永王璘。后来转任彭州、蜀州刺史，迁剑南节度使。广德二年（762）回长安任刑部侍郎，转散骑常侍，加

---

<sup>①</sup>蓨（tiáo）县：在今河北景县南。<sup>②</sup>宋城县：今河南商丘。

银青光禄大夫，进封渤海县侯。第二年逝世，赠礼部尚书。作为一个诗人，高适从隐身渔樵到据有这样的地位，实在是仅有的，所以《旧唐书》评论说：“有唐以来，诗人之达者唯适而已。”

高适的诗在内容上主要有如下几种类型：

首先是边塞诗。他曾三次出塞，每次出塞都写了大量的诗，或纪行，或抒怀。他的边塞诗有着明显的特点，那就是以政治家的眼光来观察、分析边塞的现状，把战争与国家的安危、人民的苦乐联系起来考虑，题材广泛、思想深刻。他曾勉励自己和朋友到边塞大显身手：“出关逢汉壁，登陇望胡天，亦是封侯地，期君早着鞭”（《独孤判官部送兵》）。为边事的无休无止表示了自己的忧虑：

“一到征战处，每愁胡虏翻”，“惆怅孙吴事，归来独闭门”（《蓟中作》）。对于战士的勇往无前，他作过热烈的歌颂：“相看白刃血纷纷，死节从来岂顾勋”（《燕歌行》）；“作气群山动，扬军大旆翻。奇兵邀转战，连弩绝归奔”（《同李员外贺哥舒大夫破九曲之作》）。对于军官的荒淫，官兵的对立，又作了无情的揭露：“战士军前半死生，美人帐下犹歌舞”（《燕歌行》）。对于战争胜利的意义也比别人看得远：“青海只今将饮马，黄河不用更防秋”（《九曲词》）。如此就从不同

的角度全面、真实地反映了当时的边塞战争，既写出了大唐帝国的声威，也揭露了一些阴暗面，同时给自己画出了一个头脑清醒、充满激情的战争评论家的形象。

其次是咏怀诗，这在他的诗里数量最多。写怀才不遇、壮志难酬的又占了其中的很大部分。有的是就某些看不惯的社会现象表明自己的看法，如《行路难二首》、《封丘县》等就是针对社会上只重金钱与权势，轻视知识与人才的不合理现象和官场恶习作了揭露与批判。有的则是在写给朋友的诗中，吐露自己的不平，象《别韦参军》、《淇上酬薛三据兼寄郭少府》、《效古赠崔二》等都是指摘时弊、表明心志的作品。

再次是反映民生疾苦的诗，在数量上较前两类要少一些。这种题材在开元天宝之际就已出现，当时有一批失意的知识分子独具一种眼光，能透过繁华升平的表层看到社会的问题，发而为诗，尽管调子低沉一些。高适前期的诗中就不乏这样的作品。象“试共野人言，深觉农夫苦，去秋虽薄熟，今夏犹未雨。耕耘日勤劳，租税兼舛卤。园蔬空寥落，产业不足数”（《自淇涉黄河途中作十三首》）就为不得温饱的广大农民叫苦叫屈。

高适的诗在艺术表现上继承了汉魏古诗的传

统，有一种求实求深的精神。诗中喜铺排对比，直抒胸臆，而较少运用比兴。抒发心志的如“万里不惜死，一朝得成功，画图麒麟阁，入朝明光宫”

（《塞下曲》），就是赤裸裸地表明其功名欲望，爽直利落，毫不掩饰。披露胸襟的如“拜迎长官心欲碎，鞭挞黎庶令人悲”（《封丘县》），是那么痛快淋漓。发起牢骚来又是这样的愤愤不平：“有才不肯学干谒，何用年年苦读书”（《行路难》）。对友人的劝慰之词也多是直述其意，寄情于物的较少，象“莫愁前路无知己，天下谁人不识君”（《别董大》），“北路无知己，明珠莫暗投”（《送魏八》）等等。

这种直抒胸臆的表现方法，必须有强烈的感情才能打动人，否则就会平淡无味。高适是一个有才华、有个性，而又久居贫贱的人。在理想与现实的磨擦中，必然会冒出感情的火花。他的诗作几乎都是这种感情火花的记录。上面所引例句无一不带着强烈的感情。此外如“君负纵横才，如何尚憔悴。长歌增郁快，对酒不能醉”（《效古赠崔二》），为友人的遭遇大抱不平。“今年人日空相忆，明年人日知何处”（《人日寄杜二拾遗》），则是对朋友倾诉自己人已老大仍四处漂泊的伤感。

高适崇尚节义，好谈政治，影响到他的诗，也

常常夹杂着议论。由于这种议论不是孤立地进行，而是穿插在叙事和抒情之中，所以不显得生硬乏味，反增加了一点理性的光辉，使作品变得深厚、老成。象“得意在乘兴，忘怀非外求”（《同薛司直诸公秋霁曲江俯见南山作》），本为议论如何在尘事纷扰中学会超脱的，可是紧接的是这么两句：“良辰自多暇，欣与数子游。”那前二句议论就成了欣然同游的原因，入情入理。甚至连简单的劝慰之辞，也往往包含着议论的成分，如“江山到处可乘兴，杨柳青青那足悲”（《送田少府贬苍梧》）；“穷达自有时，夫子莫下泪”（《效古赠崔二》）。

由上述各种因素，共同构成了高适的风格：慷慨、粗犷、悲壮。前人说的“适诗多胸臆语，兼有气骨”（殷璠《河岳英灵集》），“读之使人感慨”（严羽《沧浪诗话》），就是针对这种总体风格而言的。但并不排斥他也写了一些轻松的诗作。象《赋得还山吟送沈四山人》就颇有飘逸之气，《送别》的构思也是匠心独运。“柳条弄色不忍见，梅花满枝空断肠”（《人日寄杜二拾遗》）；“只言啼鸟堪求侣，无那春风欲送行”（《夜别韦司士》）等就是情景交汇、颇见韵致的诗句。

岑参（715—769），荆州江陵人<sup>①</sup>。出生于一

---

<sup>①</sup>江陵：今湖北江陵。

个官宦家庭，曾祖、伯祖、堂伯父均做过宰相，父亲也做到州刺史。他自己的境遇却不佳。幼年丧父，家道骤然贫寒，只得从兄受业，移居嵩山少室。二十岁以后经常往返于洛阳、长安之间，以谋出路，可总是失意而归。二十五六岁以后曾远游河朔、大梁等地，而滞留长安的时间也渐渐多起来，一边为跻身仕途而四处活动，一边又寄情山水，寻求精神寄托，过着自由却不自在的落拓生活。

天宝三载（744）他进士及第，授官右内率府兵曹参军。天宝八载（749）充任安西四镇节度使高仙芝的掌书记，两年后回到长安。天宝十三载又充任安西、北庭节度使封常清的判官，再次赴边。直到至德二年（757）始回内地。这两次较长时间的边塞生活，使他成为一个出色的边塞诗人。

自塞外归来，正值安史之乱以后，社会不安，人心浮动。他在长安和外地历任过各种官职，于大历元年（766）随剑南、西川节度使杜鸿渐入川，初为杜的僚属，后任嘉州刺史。一年后罢官，东归未成，客死成都旅舍。

岑参的诗歌创作大致可以分为三个时期。赴边以前为第一个时期。此时期一心想振其“国家六叶，吾门三相”的家声，可是一再失意。每一次失意又难免要滋生归隐思想。所以这时期的诗作，主

要写了怀才不遇的感慨和向往山水的情思。他写怀才不遇，不象高适那样愤激不平，只是发发闷气，显示清高而已，如“故人方乘使者车，吾知郭丹却不如”（《函谷关歌送刘评事使关西》）；“三十始一命，宦情都欲阑”（《初授官题高冠草堂》）；“与君兄弟日携手，世上虚名好是闲”（《喜韩樽兄弟相过》）等等。他的归隐思想有时是直接表露，如“逍遥自得意，鼓腹醉中游”（《南溪别业》）；“况本无宦情，暂将依道风”（《自潘陵尖还少室居止秋夕凭眺》）等。更多的则是写林泉之乐，即对山水景物作细密工致的描绘。这不仅是无痕迹地表达了隐居思想，更描绘出了异采纷呈的自然图画，在写景上达到了较高的造诣，为以后描写大西北的自然风光奠定了基础。

自天宝八载第一次出塞，到至德二年第二次出塞回归是第二个时期。这是边塞诗大丰收的时期，尤其是第二次出塞的作品更富光采。岑参边塞诗的特色和价值在于充溢着山川奇气和爱国精神。所谓山川奇气，就是描写了祖国边疆的瑰丽奇特的自然风光。自古以来人们一直把西北边塞看作绝域，人未到，心先寒。可是岑参别具眼光，能从它的广漠与荒凉中发现它的庄严与美丽，并加以热烈歌颂。他写了火焰山的炎热：“赤焰烧虏云，炎气蒸塞空”

（《经火山》）。写了早雪的美丽：“忽如一夜春风来，千树万树梨花开”（《白雪歌》）。写了热海的奇观：“海上众鸟不敢飞，中有鲤鱼长且肥。岸旁青草常不歇，空中白雪遥旋灭”（《热海行》）。写了火山云的变幻：“平明乍逐胡风断，薄暮浑随塞雨回”（《火山云歌》）。在前人诗中很少出现的山川奇景，如今却展现在岑参的笔下，实在令人惊叹。

所谓爱国精神，自然是指抒写了自己和边防将士保卫边疆的正气。他写了自己的豪情壮志：“万里奉王事，一身无所求，也知塞垣苦，岂为妻子谋”（《初过陇山途中呈宇文判官》）。歌颂了将士们行军作战的英雄气概：“将军金甲夜不脱，半夜行军戈相拨，风头如刀面如割”（《走马川行》）。“四边伐鼓雪海涌，三军大呼阴山动”（《轮台歌》）。所有这一切都令人振奋，令人鼓舞。

在这两个主题以外，岑参的边塞诗也写到了功名未就的感叹和难以忍受的乡愁。象“早知安边计，未尽平生怀”（《登北庭北楼呈幕中诸公》）、“悔向万里来，功名是何物”（《日没贺延碛作》）等都是一种功名未遂的抱怨与悔恨。封建时代，知识分子的从军报国总是与功名联系在一起的，取得